

香港普通話水平測試詞匯探究

楊鼎夫

1994年10月30日，國家語言文字工作委員會、國家教育委員會和廣播電影電視部聯合發出《關於開展普通話水平測試工作的決定》；同年11月，劉照雄主編的《普通話水平測試大綱》也由吉林人民出版社正式出版發行。普通話水平測試工作有了一定的依據和方法。這三年來，普通話水平測試工作不僅在大陸各省逐步開展起來，也影響到了香港。1996年，香港大學與國家語委就普通話測試問題達成協議，此外許多院校、社會團體也紛紛展開討論，準備將水平測試與推廣普通話有機地結合起來。在水平測試中，大部分人都特別著重語音問題，而對於詞匯、語法問題不夠重視。本文想就詞匯問題做一些探討。

一、語音、詞匯、語法在測試中的地位

在現行的國家級普通話水平測試裏，語音往往被認為是最重要的，且所佔測試比例最大。聲音是語言的物質外殼，離開語音這個物質形式，語言就不能作為「交際工具」而存在了。詞義與詞的語音形式的關係，是內容與形式的統一關係，詞的語音形式代表一定的詞義內容。詞的語音形式和詞義之間本來沒有必然的聯繫，但在長期的語言實踐中，一旦約定俗成，它們之間就有了固定的依存關係。¹這種關係就是用詞形來表示的，也就是我們通常所說的詞。從這裏的辯證關係來看，說明語音並不能單純被獨立出來使用。語言測試中更不能忽視詞匯的作用。從國家語委的《測試大綱》中也不難看出，除測試第一部分讀單音節字詞一百個（排除輕聲、兒化音節）為單純的語音測試外，其餘四部分：雙音節詞語、朗讀、判斷測試、說話都離不開詞匯。由詞匯而成句、成篇章，由詞匯反映語音的純正與否，所以說普通話水平測試工作，實際上就是詞語測評。詞是語言裏最小的、可以自由運用的單位。有關輕聲、兒化、變調等問題從詞語裏就開始強調。

因此，普通話水平測試應該注重詞語（詞匯）這個關鍵問題，通過詞語訓練考核語

1 劉伶等（主編）：《語言學概要》（北京：北京師範大學出版社，1984年），第二章《語音》、第三章《語義》。

音，而不是單純訓練語音，忽視詞語。粵語語法與普通話最大的不同就是語序。表現在：(一)名詞與「多」、「少」、「真係」、「夠」等連用時，語序不同。如：呢度太多人(這裏人太多)、今日真係齊人(今天人真齊)；(二)廣州話裏做狀語用的「多」、「少」、「先」、「添」、「緊」、「住」、「翻」、「晒」、「過頭」、「乜滯」、「得滯」等副詞放在所修飾的詞語後面，與普通話語序相反。如：食多一碗(多吃一碗)、唔該晒你(太感謝你)；(三)句中的雙賓語或動+補+賓，彼此常常位置相反。如：俾本書我(給我那本[或一本]書)、去睇吓佢(去看他一下)；(四)不等式比較句中形容詞和動詞的位置彼此不同。如：牛大過狗(牛比狗大)、我食晒先過你(我比你先吃完)。²

從上面談到的語音、詞匯、語法的不同特點來講，我認為它們在普通話水平測試中的比例應為：語音佔30%，詞匯佔50%，語法佔20%。

二、香港普通話水平測試詞匯探究範圍

1. 基本詞匯、一般詞匯和常用詞匯

基本詞匯的劃分歷來都是爭論不休的，的確，定立一個恰當的劃分標準難度很大，這要考慮到許多因素的影響。在普通話的測試裏，基本詞匯是個很重要的因素，掌握基本詞匯可以解決詞匯測評中的許多問題。國內語言學界講到基本詞匯都少不了它的三個特徵：穩固性、全民性、能產性。劉叔新則對能產性提出異議，認為很多歷史悠久而現代普遍使用的詞語，如：明天、傍晚、妻子、父母、吃飯等等並沒有用來構造任何其他詞語。因而他提出用歷史悠久和社會普遍使用這兩個特徵作確定基本詞匯的條件。³然而確定漢語的基本詞匯首先要弄清古代漢語和現代漢語兩類不同的詞匯。要確定現代漢語常用詞，應將它從「五四」至今分成若干階段，利用詞頻統計方法統計出每個階段的常用詞語，然後再進行比較，確定出現代漢語的基本詞匯。⁴用這種方法確定基本詞匯顯然比較合理。

確定好了基本詞匯，除此之外的詞都可劃在一般詞匯裏。對於普通話測試來講，一般詞匯也要作為重點分類掌握，對於一些生僻的詞語則可刪去，不作為應試範圍。

常用詞是測試中最重要的部分。目前大都根據詞頻統計分出一定範圍、數量的常用詞。⁵但是常用詞的統計由於選材、時間、地域、劃定數量等的不同，結果誤差較大，難以形成共識。香港的「測試大綱」也要從常用詞語的統計入手，編定「常用詞語

2 曾子凡：《香港人學習普通話的難點》，《語文建設》1996年第2期。

3 劉叔新：《漢語描寫詞匯學》(北京：商務印書館，1990年)。

4 蘇培成：《關於基本詞匯的一些思考》，《詞匯學新研究》(北京：語文出版社，1995年)。

5 《普通話三千常用詞表》(初稿)(北京：文字改革出版社，1959年)、《現代漢語頻率詞典》(北京：北京語言學院出版社，1986年)和《現代漢語常用詞詞頻詞典》(北京：宇航出版社，1990年)。以上幾本書展現了不同規模對詞的使用頻率作出統計的初步成果。

表」。香港常用詞語裏屬現代漢語中的基本詞匯者，以現代漢語為標準定立；屬一般詞匯者，根據情況分別採用大陸標準或香港標準。如（前為廣州話，後為普通話）：食/吃、著[tʃœk³³]/穿、企/站、睇/看、行/走等以普通話為標準；朱古力/巧克力、三文治/三明治、巴士/公共汽車、鐳射/激光、電腦/計算機等以廣州話（香港話）為標準。其他如常用詞再劃分為次常用詞語，都可從研究中確定。

2. 熟語裏固定詞組的地位

在詞匯當中，熟語成為一些現成的詞組，被大家經常使用，它也是語言的建築材料和詞匯的組成部分。熟語的範圍包括慣用語、成語、專名、歇後語、諺語、格言等。慣用語、成語、專名稱為固定詞組；歇後語、諺語、格言稱為固定句子。我們這裏要討論的是固定詞組。先看下面一些例子：

A：碰釘子 打游擊 咬耳朵 磨洋工 鑽空子 開倒車 觸霉頭 拆牆角

B：刻舟求劍 濫竽充數 望洋興嘆 水落石出 虎頭蛇尾 膠柱鼓瑟

C：中華人民共和國 中央軍委 珠江三角洲 大興安嶺 東方日報

A為慣用語，B為成語，C為專名。這類詞組結構較為穩定，語法分析中不細分其內部結構，而是看作一個詞的形式。

在國家語委的「測試大綱」裏，這類詞組收錄的很少，不作為重點來訓練。其實這類詞語出現的頻率並不低，它常常在我們的口語或書面語中流傳。在編定香港的「常用詞語表」時，應該將它們收錄在內。同時也要適當收進一些香港地區流傳較廣、易於被普通話所吸收的慣用語、專名。這方面要考慮到香港慣用語、專名詞語結構、用詞習慣與普通話相近並且生動有趣。如：炒魷魚、煲電話粥、白馬王子、婚外情、恆生指數、藍籌股、超級市場、跳蚤市場、轉口貿易、香港小姐等。這些詞語較易為普通話接受，同時又很常用，在編定常用詞語表時，可考慮收進去。

至於固定句子，暫時不易考慮收錄進來，畢竟它的範圍廣，而且句式長。同時它的整個句子裏又包含有若干詞的成分，從普通話訓練的角度來講，沒有必要重複訓練。

3. 新詞與外來詞

新詞的產生與舊詞的死亡，正如自然界生物的進化一樣不可抗拒。香港是一個具有特殊環境的地區。過去由於它隸屬英國，與大陸溝通較少，而且又是粵方言區，在語言上形成了五花八門的現象，有人戲稱它為「瑪賽克語言」。語言的發展變化與這種環境的開放程度有關。經濟發達，對外交流廣泛頻繁，有意識的規範抓得不緊，就會形成新詞大量產生的情況。自從大陸開放後，新詞的產生每年以數百條乃至上千條遞增。于根元和劉一玲分別主編的《漢語新詞語》編年本，1991年收335條，1992年收448

條，1993年收461條，1994年收400多條。1995年正在編寫，已收集資料近千條。⁶這說明近十多年來新詞的產生速度很快，今後將更加突出。新詞不僅產生的快，而且一產生便成為常用詞；而另一方面，隨著時間的推移，很多新詞又將被淘汰掉。因此選定常用詞語要慎重考慮。

漢語裏有許多外來詞語，現代漢語裏就更多了。近年來外來詞語伴隨著新詞語的產生而逐漸增加。過去外來詞語的構詞形式主要有：音譯、意譯、音意譯三種。這些年來湧進大陸的外來詞的結構也發生了變化，主要有兩種形式。一種是直接使用拉丁字母（英語語音）。如：B超、CT、BP機、卡拉OK、AA制、T恤、MTV等；另一種是詞頭詞尾構詞法。如：追星族、點歌族、留守族、單身貴族、淑女一族、水門、伊朗門、戴安娜門、炒股、炒金、炒魷魚、炒樓花、炒美金……。⁷外來詞最多的要數香港話了，尤其在上層人士裏更加突出。例如：高卡士（high class〔高級〕）、飛士（face〔面子〕）、咁攤（part time〔兼職〕）、鐳射（laser〔激光〕）、巴士（bus〔公共汽車〕）、阿蛇（sir〔警察〕）等。⁸對香港外來詞語的取捨，主要要看它的流行程度及普通話接受的可能性有多大，對那些容易吸收的外來詞，可收錄在常用詞語裏。

4. 方言詞、行業詞、簡稱以及社區詞

方言詞是指普通話裏不用而只有某個地區的人使用的詞。香港的方言詞與普通話的差別很大，因而在對比中很容易看出來。方言之間的互相影響歷來都很顯著。共同語與方言之間也同樣存在著相互影響。近十多年來，隨著大陸的開放也湧來了大量的港臺詞語。如：阿公、阿婆、擺平、炒魷魚、打工、打理、靚女、靚仔、鳳爪、煲湯等。對方言詞的研究要根據不同情況分類。普通話、香港話都有的事物，只是稱呼不同，一般以普通話為準；普通話沒有香港話有的事物，如果屬於常用、常見物，其詞語則依香港詞語對譯成普通話來處理。

行業詞是各行各業使用的詞語，不同職業各有專門用語。如：成品、市場、股票、期貨、牛市、熊市、車皮、正點、誤點等。在香港，由於特殊的環境影響，這類詞與大陸出入比較大，有許多開始被大陸所接受。如：通脹、增幅、斥資、商戰、看好、疲軟、密集型、市場經濟、炒股、炒地皮、融資、拆借、升值、特價、佣金、寫字樓、大哥大、會考、大巴等。由於經濟交往的需要，行業詞比較容易被普通話吸收，因而對這類詞可採取寬容的態度收錄。

簡稱又叫做縮略語。有的詞或詞組使用頻率高，而它們的音節多，偏長，用起來不方便，我們則有意或無意地將其中一些詞、詞素、音節或音位減去，成為簡稱或縮略詞。漢語裏也存在著許多簡稱，香港話裏也不例外。如：檸樂（檸檬可樂）、油多（牛

7 曹聰孫：《漢語外來詞的結構變化取向》，載《詞匯學新研究》。

8 參看楊鼎夫：《社會交往中的向心語言與離心語言》，《語文建設通訊》（香港）1991年10月第3期。

油多士)、牛河(牛肉炒河粉)、洗粉(洗衣粉)、馬迷(賽馬迷)等。這類詞如果與大陸有相應的詞語,應盡量以普通話為準。

社區詞是一個比較新的概念。由於各個國家和地區不同的社會背景,產生了一些適合本地使用的詞語,如香港地區的:英皇制誥、英皇御准、廉政公署、總督、立法局、律政司、預委會、直通車、外勞、六合彩、保良局等。任何一個社會背景不同的國家或地區都有自己的社區詞,它主要是通行於本國或本地區的,對外只能代表一個概念,並不能流行。如大陸的社區詞有:國務院、中央、中央軍委、四項基本原則、四化、廳長、處長、科長、公有制、私營企業、個體戶、知識分子等。社區詞由於它的特殊地位,往往又是常用詞語,因而應該收錄在內。

5. 香港常用詞語

香港常用詞語的劃界要經過詞類統計來定位。統計資料應該以各大報紙、書刊的國語中文體系為主,方言性文章不計在內。選詞審定按照前面講到的基本詞匯、一般詞匯、固定詞組、新詞、外來詞、方言詞、行業詞、簡稱及社區詞的不同情況來定。

三、詞匯測試中的評分標準及訓練

1. 詞匯在測試中所佔比例

前面已經談到普通話測試裏詞匯所佔的比例。這種比例不要看作單純的詞匯評分準則。從「測試大綱總論」裏的要求來看,第一個測試項「單音節字詞」屬聲、韻、調發音單純的考查,佔10%,即10分;第四項測試「判斷」考查掌握詞匯、語法的能力,佔10%,即10分;第五項說話裏有5%,即5分詞匯、語法項;其他「雙音節詞語」、「朗讀」、「說話」多從輕聲、兒化、變調和語調等方面考查。綜合來看,除了第一項測試「單音節字詞」屬純語音範圍外,其他四部分均同詞匯有關,也就是說它們都與詞語的搭配有關,由詞而成句成篇章。因此怎樣處理好語音分值與詞匯分值的關係,對於普通話測試工作來講尤為重要。現有的「測試大綱」片面強調語音的評分因素,將詞語運用能力與語音運用能力截然分開,這是不對的。因為我們一旦談到輕聲、兒化、變調、語調等,就離不開詞,只有在詞或由詞組成的詞組、句子、篇章裏才能體現出自然、標準的普通話。所以,普通話水平測試訓練,一定要以詞語訓練為主,編寫教材也要將詞語作為主要篇幅去歸類、編定。只有經過大量詞語訓練後,普通話的語音才有可能提高很快。如果詞匯本身就不規範,那也就談不上甚麼語音問題了。在評分上面,應該加大詞匯分值,而不只是可憐的10分,最少應該提高到40至50%才較為合理。

2. 詞匯測試反映語音的標準

詞是構成語言的原材料,語言的表情達意功能主要是靠詞來實現的。在朗讀訓練中強調的語氣、語調也必須附麗在詞或詞的組合體上才能顯示出它的作用。沒有詞及

詞的組合體，根本談不上甚麼輕聲、兒化、變調、語氣、語調、語序等等問題。所以說詞這個語言的建築材料，在普通話水平測試中起著關鍵性的作用，不能只看到語音的表面性，否則測試就不能達到預期的目的。從國家語委的「測試大綱」來看，顯然沒有把詞匯問題擺在恰當的位置。在他們所擬定的試題範圍及測試目的上來看，大部分都是想通過對詞語、文章、談話的測試，達到訓練語音的目的。而在編寫的訓練範圍裏，又把詞匯作為一種手段。這樣處理過於偏頗。

恰恰相反，語音的訓練應該是一種手段，普通話測試的關鍵是詞匯的訓練。通過語音的媒介，加大詞語學習的數量，以達到流利使用普通話的目的。這才是水平測試的關鍵所在。因此。編定好「詞語表」對於測試工作的開展至關重要。

3. 連詞成句與說話訓練

詞作為語言的建築材料，其作用也是為了構成語言，達到交流目的。因而由詞組成詞組，再組成句子，構成一篇文章。我們訓練詞語的目的也是在於此。詞語的訓練一定要放在文章、會話之中，在文章與會話中才顯現出詞語的特性。普通話訓練裏一個很重要的方面就是朗讀。朗讀是借助語音形式準確鮮明表達文字作品思想內容的言語活動。朗讀中非常強調語調問題，語調則包括說話嗓音高低、強弱、長短、音質等變化和停頓的總體結構。⁹連詞成句後，自然離不開這些朗讀問題。有關這方面的研究還應該加強，以適應普通話水平測試的需要。

說話訓練是通過對話與自我表達能力的練習，提高運用語言的技能。「水平測試」中「說話」部分就是要求應試人在沒有文字憑借的情況下，說普通話的能力和所能達到的規範程度。對這方面的訓練，應該多增加一些內容，如：看圖說話、觀察說話、表演說話、對話、談問題、延續說話等形式，¹⁰都可以運用，從而多方面考查應試者的說話水平。同時，說話考核是最能反映出應試者普通話水平的，這方面的訓練意義就顯得很重要了。

4. 詞匯對比可以了解方言與共同語之間的差別

在語音、詞匯、語法、文字四者之中，詞匯的掌握是比較難的。這對於學習第二語言的人來講更是如此。主要因為：第一，詞匯的規律最不好講；第二，詞太多；第三，詞匯又同時反映出本民族文化傳統、社會風土人情、人的心理特徵和思維習慣，如不了解情況，就難以理解詞義；第四，詞匯比語音、語法、文字變化快得多。¹¹因而，在從事詞匯研究與比較中，難度也就大得多。隨著普通話水平測試工作的開展，詞語的規範化問題也越來越受重視。《現代漢語詞典》(修訂本)已於1996年7月正式出版，其中新增詞語9,000餘條，刪減了4,000條，共收錄61,000餘條。所收錄的新詞語很

9 任崇芬(主編)：《普通話訓練教程》(重慶：西南師範大學出版社，1996年)。

10 廣東省教育廳(編)：《小學說話訓練》(1-12冊)(廣州：廣東教育出版社，1993年)。

11 張志公：《語匯重要，語匯難》，《中國語文》1988年第1期。

多都與港、澳、臺有關，如：打的、炒匯、炒買炒賣、炒魷魚、資深、融資、巴士、做愛、性愛、性感、紅燈區、公關、歌星、舉報、酒吧、酒水、打工、商戰、CD、T恤衫等等。這次《現代漢語詞典》的規範調整，也說明詞語的變化是正常現象，今後仍然存在著這一問題。如何界定規範標準，還得視乎社會流行程度。此外，現有的「測試大綱」常用詞語[表一][表二]主要根據這次修訂本前的《現代漢語詞典》定的。所以，香港地區編定的「常用詞語表」一定要根據本地情況和修訂本《現代漢語詞典》重新界定。

詞語規範中要解決的另一關鍵問題是普通話與方言詞語的對比。只有通過雙方面的對比研究去學習普通話，才有可能更有效地掌握好詞匯的內容。在香港，應該編訂出「普通話與香港話常用詞語對照表」，以便應試者學習。

四、香港普通話水平測試詞語表

1. 《香港地區普通話常用詞語表》

普通話常用詞可根據有關方面的統計來定，這是比較容易掌握的。但是有一類詞在普通話裏沒有，但在香港話裏又是常用詞語，如：大排檔、三鳥(雞鴨鵝)、涼茶、看護(護士)、報人(新聞工作者)、郵差(郵遞員)、語體文(白話文)、當值(值班)、幼稚園(幼兒園)等。¹² 像這類詞是香港地區流行並且天天都出現在口頭語和書面語裏的，有些在普通話裏找不到對譯詞，有些則說法不同，如果變換成普通話說法會引起誤會或不知所云，因而有必要將這類詞收集起來加注普通話讀音。目前這類詞十分必要繼續收錄在《香港地區普通話常用詞表》裏。整個詞表擬從三個內容去選編：一是普通話常用詞語表，在表裏表示為無星號；二是普通話次常用詞語，用一個星號[*]來表示；三是香港地區特有的常用詞語的普通話讀音，用兩個星號[**]表示。普通話常用詞語以「測試大綱」裏「表一」收錄的為準，此表是根據國家對外漢語教學領導小組辦公室和漢語水平考試部刊佈的《漢語水平詞匯與漢字等級大綱》第174至319頁「按音序排列」的詞匯等級大綱編製而成的，收詞語8,455條。普通話次常用詞語以1996年7月修訂本《現代漢語詞典》為準，依據常用性原則重新篩選，讀音根據《普通話異讀詞審音表》核定。香港地區特有常用詞語則要根據香港地區的有關詞頻統計資料來核定，資料要以現在出版的報刊、雜誌、書籍等為依據，帶方言性質的文章不計在內，收詞的數量視乎具體情況而定。

2. 《普通話與香港話常用詞語對照表》

此表主要依據「測試大綱」中《普通話和方言常用詞語對照表》中廣州點的收詞編製，根據不同常用詞語情況適當增加一些，所增加的詞語必須是普通話與香港話裏最常用的。

12 曾子凡：《廣州話·普通話語詞對比研究》(香港：普通話研習社，1995年)。